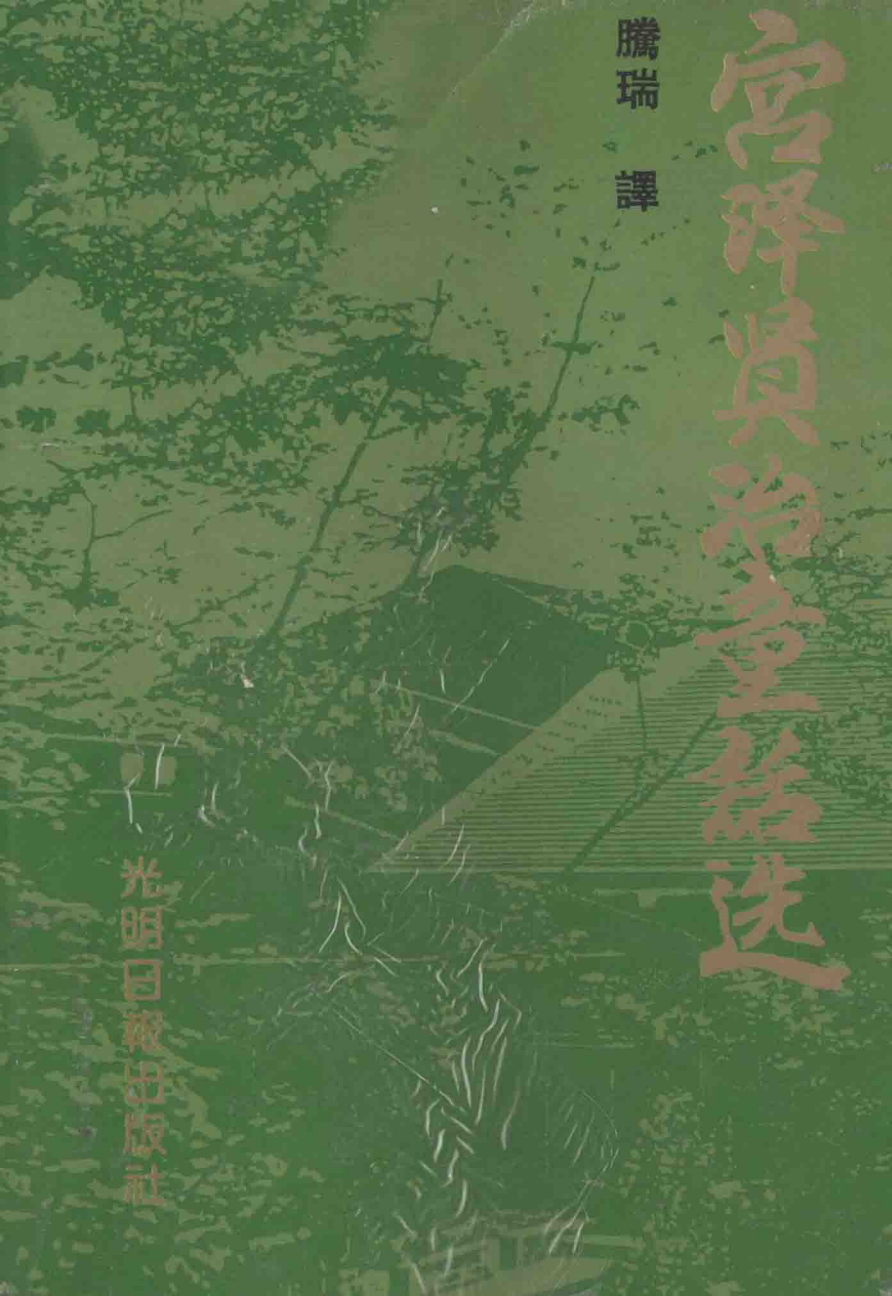




宮澤賢治全集選

騰瑞
譯

光明日報出版社

宮澤賢治童話選

甲戌年夏 戶東 齋 著



騰瑞 译

光明日报出版社

(京)新登字 101 号

图书在版编目(CIP)数据

宫泽贤治童话选/腾瑞编译.-北京:光明日报出版社,
1994.10

ISBN 7-80091-620-0

I. 宫… II. 腾… III. 童话-日本-选集 IV. I313.88

中国版本图书馆 CIP 数据核字(94)第 11663 号

宫泽贤治童话选

腾瑞 译



光明日报出版社出版发行

(北京永安路 106 号)

邮政编码:100050

电话:3017788-225

新华书店北京发行所经销

北京平谷玉福印刷厂印刷

*

787×1092 1/32 印张 6 字数 60 千字

1994 年 10 月第 1 版 1994 年 10 月第 1 次印刷

印数:1—4000 册

ISBN 7-80091-620-0/I·83

定 价:13.00 元



代 序

花卷市市长

吉田 功

宫泽贤治是花卷市出生的日本的伟大诗人、童话家、科学家和宗教家。

腾瑞先生把他的以《吃客特多大饭店》为首的童话作品译成中文出版，这实在是可喜可贺之事。

众所周知，宫泽贤治在三十七岁正年轻时就告别了人生。他去世后，从遗留下来的笔记中发现了《不畏狂风暴雨》这首被后人广泛传诵的诗，成为日本家喻户晓，妇孺皆知的名作。这首诗吸引了成千上万人的心。在日本，每年都有许多崇拜贤治、热爱贤治的人从各地来到花卷市拜谒。

1990年，研究宫泽贤治的全国性组织——“宫泽贤治学会、依哈都布中心”设立了。以贤治研究家为首的有关心贤治的人，不管哪国人谁都可以参加这组织，到目前为止，日本国

内国外很多人都已经成为这个组织的成员。

由于和贤治的人生观产生共鸣的人以及被他的诗、童话等作品的魅力所吸引的人与日俱增，贤治也被电视台、报纸，甚至电影广泛宣传。这使贤治“迷”的队伍更加壮大。

腾瑞先生现在做为花卷市政府教育委员会的社会教育指导员和富士大学的讲师活跃在教育界。同时，她又做为以市民为对象的中国语讲座的讲师给花卷市以热情支援，腾瑞先生对于花卷市来说是给了很多照顾的人。除此之外，她曾应邀，多次在市内外的团体召开的会上演讲，颇得好评，甚受欢迎。她还在财团法人岩手县国际交流协会任企画委员，她正在为推进岩手县的国际交流全力以赴。

在腾瑞先生此译著出版之际，我衷心祝愿这本书能永远被广大读者喜爱。

如宫泽贤治所说：“全世界人民没有得到幸福的时候，个人的幸福是不能得到的。”我衷心祝愿贤治的这种思想能广泛传播、发扬光大，愿此书成为对世界和平做出贡献的好书。

一代童话大师宫泽贤治

腾 瑞

宫泽贤治（1896——1933）是日本的文学大师，他出生于日本岩手县的花卷市，生活在多灾多难的时代。战争、地震、海啸、农业的大饥荒、经济的不景气，使当时的老百姓贫困不堪，很多人几乎是在死亡线上挣扎。宫泽贤治学习了妙法莲华经后，以佛教徒的虔诚、以自己掌握的农业科学知识，竭尽全力帮助农民，他自费创立了罗须地人协会，无偿地指导农民们科学种田。他虽出身显贵，却始终不遗余力地为贫苦农民的利益而奋斗。他坚信：“全世界人民的幸福没有得到的时候，个人的幸福是不能得到的。”这样的思想在当时是难能可贵的，在今天也同样有现实意义、教育意义。

宫泽贤治博闻强记、多才多艺。自然科学、社会科学的很多知识都了如指掌。他能作曲、

擅绘画，且造诣颇高。他的作品博大精深，涉及天文学、地理学、植物学、动物学、矿物学及农业科学等等。

他一生作诗八百篇、童话约百篇、短歌约千首，另外还有些俳句、戏剧等。《不畏狂风暴雨》是他的代表作，由于思想境界超凡脱俗而又通俗易懂，读来节奏明快、朗朗上口而为人们广泛传诵，被当成指导人们生活及为人处事的箴言和座右铭。宫泽贤治在日本家喻户晓、尽人皆知，他的童话和诗歌屡被国语教材选用。现在，日本全国兴起了“贤治热”。人们以读贤治、研究贤治为荣。来花卷市宫泽贤治纪念馆参观、学习的人络绎不绝，有时一天达三四千人。

宫泽贤治崇高的精神、宽阔的胸怀，渊博的知识，多方面的艺术才能不仅迷住了日本人民的心，也吸引了世界各国人民。他的作品已被很多国家翻译、介绍。

天才的文学大师宫泽贤治已经走向世界。

不畏狂风暴雨

宫泽贤治

不畏暴雨，不畏狂风。
耐得酷暑，耐得严冬。
健美壮实，无灾无病。
节欲少烦，永保安宁。
忧愁愤怒，是为大忌。
笑口常开，性情恬静。
酱蔬杂谷，堪为佳肴。
粗茶淡饭，其乐融融。
争闹纠纷，休要加入。
明察秋毫，事事记清。
芳草凄凄，接入松林。
松林深处，是吾院庭。
茅屋虽小，颇称心意。
睦邻相处，情深意浓。
东邻小儿，偶有疾患。
殷勤前往，照料不停。

西邻老妇，收割繁忙，
帮背稻束，疲劳减轻。
南邻大爷，濒临危笃。
使其无怖，正寝寿终。
北邻争吵，无聊无谓。
劝其和解，莫去诉讼。
大旱时节，泪流不止。
悲天悯人，情系百姓。
盛夏来临，冷害侵袭。
排忧解难，行色匆匆。
人皆笑我，犹如木偶，
既鲁且愚，不求称颂。
我行我素，刻意修行。
努力实践，如此人生。

目 录

代序	吉田功 (I)
一代童话大师宫泽贤治	腾瑞 (Ⅲ)
不畏狂风暴雨	宫泽贤治 (V)
吃客特多大饭店	(1)
古司科·布都力的传记	(18)
雁童子	(73)
贝宝珠的火焰	(95)
奥贝路和白象	(127)
狼林、笨林和盗林	(145)
送你一朵木兰花	腾瑞 (160)
译者略历	(171)

吃客特多大饭店

这是很久很久以前的事了。

一天，两个年轻的绅士从东京来乡下打猎。他们打扮得简直就象英国兵。肩上扛着的猎枪铮光发亮，身边跑着的两条大白狗就象大白熊，他们神气活现地走在这人迹罕见的深山老林里，周围是死一般的沉寂，只有脚踩落叶的沙声。“真他妈的邪门儿！这么个鬼地方！连一个鸟儿一匹兽也碰不上。我真想不管三七二十一，乒乒乓乓放上几枪杀个痛快！”

“梅花鹿的肚子黄茸茸的，圆滚滚的，要是朝那打上两三发子弹，该多么开心！看着它疼得打着滚儿挣扎，然后扑通倒下去，那才过瘾。”

他们一边说，一边走。这里，因为是大山的里边，密林深处，就是打猎的行家，稍不留神也会迷失方向。可能是太阴森恐怖了吧，那



两条本来壮壮实实的白熊一样的大狗，忽然象得了什么病昏头昏脑乱叫起来，不一会儿，就口吐白沫没气儿了。

“唉！这么一来，我损失了二千四百元！”一个绅士一边翻着狗的眼皮一边说。

“我损失二千八百元啊！”另一个绅士懊悔地歪着脑袋说。

先说话的那个绅士直盯盯地看着自己的同伴，哭丧着脸说：“我想回家了！”

“真的！我也又冷又饿正想回去呢！”

“好吧，现在往回走！先回昨天住的旅馆吧！在那儿买些十元钱一只的山鸡充个数儿带回去。”

“两手空空，真不光彩，哪怕打只野兔也好。算了吧，横竖也是这样了。回家！”

可是，他们想回去却迷失了方向，找不到回去的路。这时，大风呼呼地刮着，乱草刷刷地响着，落叶哗啦哗啦地翻飞着，树林好象在怒吼。

“我饿极了，刚才肚子疼得受不了！”

“我也是！几乎是一点儿也不想走了。”

“不想走了啊！唉！倒了大霉！真想吃点儿什么！”

“我也真想吃点儿什么！”

两个绅士站在刷刷作响的草丛里，正这样说着，忽然，眼前出现了一座富丽堂皇的西洋式建筑，大门上还挂着一块招牌，上面写着“西餐饭店·山猫轩”。

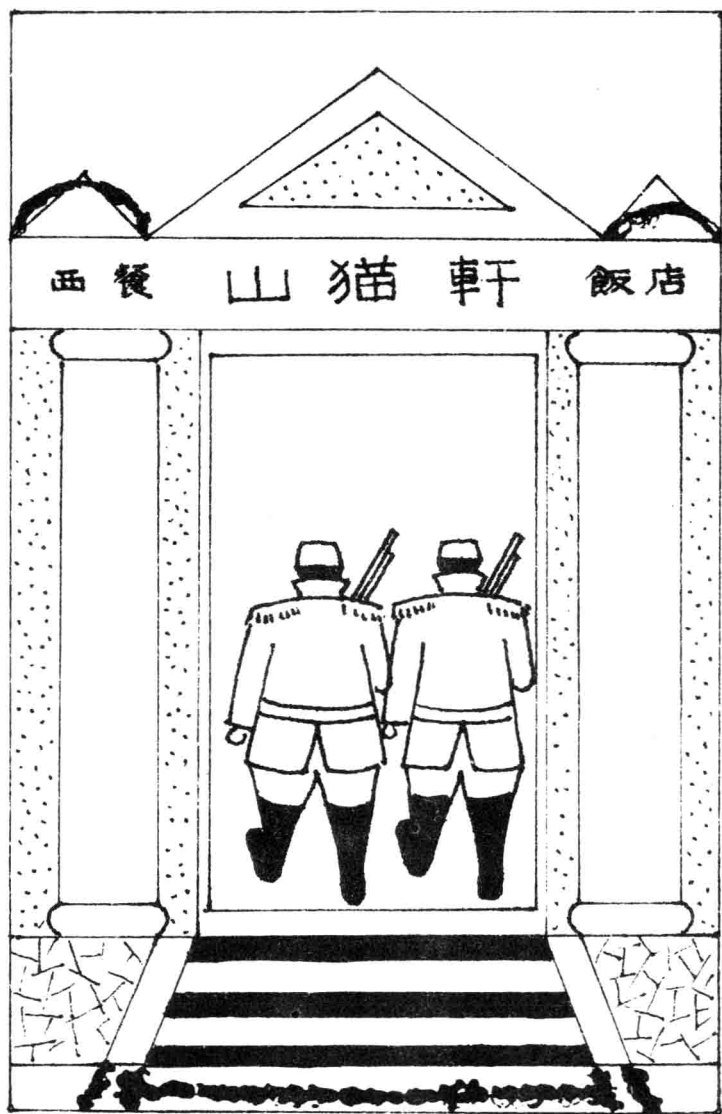
“嘿！正合适！在这么个鬼地方能开这样的饭店，稀奇！先进去瞧瞧，怎么样？”

“呀！在这地方，是奇怪！可是，不管怎样要是能吃点儿什么就好了！”

“当然能！牌子上不是写吗？”

“先进去！我得吃点儿什么，再不，就要饿趴下了。”

两个人在门口站住了。饭店的正门是白瓷砖砌的，非常漂亮。敞开的玻璃大门上有几个烫金大字：“任何人都欢迎，请进，千万别客



气”两个人一看，顿时喜出望外。

“伙计！怎么样？世间的事就是这样——山重水覆疑无路，柳暗花明又一村！天无绝人之路啊！我们一整天饥肠辘辘，疲惫不堪，可是却有这样好事儿等着我们呢！这房子虽是饭店，可我们可以不交钱而饱尝口福啦！”

“好象是可以白吃！那上面写着‘千万别客气’就是不要钱的意思！”

两个人推开门进去了，穿过走廊，又有一个玻璃门，在玻璃门的内侧写着这样几个金字：“特别欢迎胖子和年轻人！”两个人看到这，更是喜形于色。

“喂！我们是‘特别欢迎的’人哪！”

“我们是两者兼而有之——又胖、又年轻嘛？”

他们说着，迅速地穿过走廊，来到一扇涂着浅蓝色油漆的门前。

“真是稀奇古怪！怎么这么多门啊？”

“这是俄罗斯式建筑！寒冷地区呀，大山深

处呀都兴这样的建筑!”

他们正要推门进去时，抬头看见门的上方还有一排黄色的字：“本店是吃客特多大饭店，所以规定很多，这一点请多多包涵。”

“在这深山老林里开的这饭店还挺象那么回事儿似的!”

“真是! 东京最繁华的大街，这样象样儿的饭店也没有几家呀!”

两个人一边说一边儿推开那扇门，于是又看见门的里边写着几个字：“规定非常多，请一一细看!”

“这到底是怎么回事?” 一个绅士皱起了眉头。

“噢! 我知道啦! 一定是来预约的客人特别多，饭菜做起来相当费时间，所以让我们原谅，耐心等待!”

“可能是这意思。我想快找到餐厅，进去!”

“在饭桌前一坐……”

可是，真讨厌，又一扇门出现在眼前。门